Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy zapłonął gniew JAHWE na Mojżesza i powiedział: Czy nie ma Aarona, twego brata, Lewity?* Wiem, że on jest wymowny; a także oto wyszedł on już, aby cię spotkać, a gdy cię zobaczy, ucieszy się w swoim sercu.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy JAHWE rozgniewał się na Mojżesza: Przecież jest Aaron, twój brat, Lewita! Wiem, że potrafi on mówić. Wyszedł ci już nawet na spotkanie, a gdy cię zobaczy, ucieszy się całym sercem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy zapalił się gniew JAHWE na Mojżesza i powiedział: Czyż Aaron, Lewita, nie jest twoim bratem? Wiem, że on potrafi dobrze mówić. Oto on wyjdzie ci na spotkanie, a gdy cię zobaczy, uraduje się w swoim sercu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zapalił się gniew Pański na Mojżesza, i rzekł: Azaż nie wiem, iż Aaron, brat twój Lewita wymownym jest? a oto i ten wynijdzie przeciwko tobie, i ujrzawszy cię, uraduje się w sercu swojem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rozgniewany JAHWE na Mojżesza, rzekł: Aaron, brat twój Lewita, wiem, iż wymowny jest: oto ten wynidzie przeciw tobie, a ujźrzawszy cię rozraduje się sercem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rozgniewał się Pan na Mojżesza, mówiąc: Czyż nie masz brata Aarona, lewity? Wiem, że on ma łatwość przemawiania. Oto teraz wyszedł ci na spotkanie, a gdy cię ujrzy, szczerze się ucieszy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rozgniewał się Pan na Mojżesza i rzekł: Czy nie ma Aarona, brata twego, Lewity? Wiem, że on umie mówić; a nawet jest już w drodze i idzie na spotkanie twoje, a gdy cię zobaczy, uraduje się w sercu swoim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE rozgniewał się na Mojżesza i powiedział: Czy nie ma Aarona, twego brata, Lewity? Wiem, że on umie mówić. On wyjdzie ci na spotkanie, zobaczy cię i szczerze się ucieszy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE rozgniewał się na Mojżesza: „Czyżbyś miał na myśli twojego brata Aarona, lewitę? Wiem, że on potrafi płynnie przemawiać. Wyruszył właśnie na spotkanie z tobą i ucieszy się na twój widok.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Jahwe uniósł się gniewem na Mojżesza i rzekł - Czy nie ma Lewity Aarona, twojego brata? Wiem, że on potrafi mówić. On to właśnie wyjdzie naprzeciw ciebie, a kiedy cię zobaczy, ucieszy się serdecznie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Gniew Boga zapłonął przeciw Moszemu i [Bóg] powiedział: Czy nie masz brata Aharona Lewity? Wiem, że on umie przemawiać. Właśnie wychodzi ci naprzeciw [i gdy] cię zobaczy, rozraduje się w sobie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І Господь, розгнівавшись гнівом на Мойсея, сказав: Че не ось твій брат Аарон Левіт? Знаю, що говорячи,

[1)] Lewity : określenie to w tym kontekście może być późniejszym dodatkiem redakcyjnym.

		Рафаїла Турконяка	говоритиме сам з тобою. Ось і він вийде тобі на зустріч, і побачивши тебе, зрадіє в собі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc zapłonął gniew WIEKUISTEGO na Mojżesza i powiedział: Oto Ahron, twój brat, Lewita; wiem, że on dobrze mówi; oto wyjdzie na twoje spotkanie, zobaczy cię i ucieszy się w swoim sercu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas JAHWE zapałał gniewem na Mojżesza i rzekł: ”Czyż Lewita Aaron nie jest twoim bratem? Wiem, że naprawdę potrafi mówić. I co więcej, już jest w drodze, by się z tobą spotkać. Gdy cię zobaczy, uraduje się w swym sercu.